

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2016年7月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040
制作: 西東京市多文化共生センター

7月/July



No.136

Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on July. 5. 2016

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

参议院議員選挙のお知らせ

とき: 7月10日(日)午前7時~午後8時
市内の公共施設や小中学校などが投票所になります。



中学3年生・高校3年生などの受験生を支援します

収入が少なく、学習塾などの受講料・受験料で困っている人は、お金を借りることができます。利子はつきません。

- 受講料貸付限度額(借りられる最高の金額)
中学3年生・高校3年生など 200,000円
- 受験料貸付限度額(借りられる最高の金額)
中学3年生など 27,400円 高校3年生など 80,000円



対象: 市内に住んでいる人で、家族の生活費を得ている人
借りるには条件があります。詳しいことは問い合わせてください。
問合せ: 西東京市社会福祉協議会 ☎ 042-422-2010

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

니시도쿄시 생활정보

(홍보 니시도쿄에서) 2016년 7월 5일 발행

발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 니시도쿄시 다문화공생센터

니시도쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어·한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

参议院議員選挙 알림

일시: 7월 10일(일) 오전 7시~오후 8시
시내의 공공시설이나 초·중학교 등이 투표소가 됩니다。

중학교 3학년생·고등학교 3학년생 등 수험생을 지원합니다

- 수업이 적어서, 학습학원 등의 수강료·수험료로 곤란한 사람은 돈을 빌릴 수 있습니다. 이자는 붙지 않습니다。
- 수강료 대출 한도액(빌릴 수 있는 최고금액)
중학교 3학년생·고등학교 3학년생 등 200,000 엔
- 수험료 대출 한도액(빌릴 수 있는 최고금액)
중학교 3학년생 등 27,400 엔 고등학교 3학년생 등 80,000 엔

대상: 시내에 살고 있는 사람으로, 가족에게 생활비를 얻어 쓰는 사람
빌릴 때에는 조건이 있습니다。 자세한 것은 문의해 주십시오。
문의처: 니시도쿄시 사회복지협의회 ☎ 042-422-2010



니시도쿄시 생활정보 는 시청 로비, 도서관, 시민관에 있습니다。 매월 5일 발행。 무료。

西東京市生活情報

(选自西東京市广告报) 2016年7月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国語·韓国語: PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

参议院議員選挙의 通知

时间: 7月10日(星期天) 上午7点~下午8点
投票地点设在市内的公共设施以及中小学等处

支援初三·高三等应考学生

- 可以向低收入, 在补习班等的听课费·报考费上有困难的人贷款。无利息。
- 听课费贷款额度(最高贷款金额)
初三·高三学生等 20 万日元
- 报考费贷款额度(最高贷款金额)
初三学生等 27,400 日元、高三学生等 80,000 日元

对象: 居住在市內, 并由家庭支付生活费的人
贷款附带条件, 详情请咨询。

咨询: 西東京市社会福祉協議会 ☎ 042-422-2010

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。
每月5号发行。免费。



18歳~39歳 人の健康診査 (若年健康診査)

申込みが必要です。子どもを連れて受けても受けられます。

とき・ところ:

9月1日(木)、2日(金)、3日(土) 保谷保健福祉総合センター

9月7日(水)、8日(木)、9日(金) 田無総合福祉センター

対象: 1977年4月1日~1999年3月31日までに生まれ、市内

に住んでいる人。ほかの健康診査を受けない人。

定員: どの日も300人

申込み: 7月25日(月)までに①~③の方法で申し込んでください。

①市のHPからインターネットで申し込む。②はがきに「若年

健康診査(18~39歳)・住所・名前・性別・生年月日・電話番号・

希望の日」を書いて、〒202-8555市役所健康課へ送る。③保谷

保健福祉総合センター4階健康課・田無庁舎2階保険年金課で申

し込む。8月中旬に受診券を送ります。決められた日時・会場

で受けてください。問合せ: 健康課 ☎ 042-438-4021

ファミリー・サポート・センター

地域で子どもを預けたい方(ファミリー会員)の申込みの説明会を開きます。

とき・ところ: 7月16日(土)午前10時~正午 防災センター

持ち物: 子どもの保護者の顔の写真(縦3cm×横2.5cm)1枚・

はんこ・82円切手1枚・ボールペン

定員: 20人(申込み順)、保育は先着10名まで

申込み: 15日(金)の午後5時までに電話で問合せ先へ。

問合せ: ファミリー・サポート・センター事務局

☎ 042-438-4121



18세~39세 人の 건강진단 (약년 건강진단)

신청이 필요합니다. 아이를 데리고도 받을 수 있습니다.

일시・장소: 9월 1일(목), 2일(금), 3일(토)

호야보건복지종합센터

9월 7일(수), 8일(목), 9일(금)

타나시종합복지센터

대상: 1977년 4월 1일~1999년 3월 31일까지 태어나, 시내에 살고 있는 사람. 다른 건강진단을 받을 수 없는 사람.

정원: 어떤 날도 300명

신청: 7월 25일(월)까지①~③의 방법으로 신청해 주십시오.

①시의HP에서 인터넷으로 신청. ②엽서에『약년건강진단(18~39세)』 『若年健康診査(18~39歳)』・주소・이름・

성별・생년월일・전화번호・희망일」을

적어, 〒202-8555 시청건강과(市役所健康課)로

보냄. ③호야보건복지종합센터 4층 건강과・타나시청사 2층

보험연금과에서 신청. 8월 중순에 진찰권을

보냅니다. 정해진 일시・장소에서 받으십시오.

문의처: ☎ 042-438-4021



패밀리・서포트・센터

지역에 아이를 맡기고 싶은 분(패밀리 회원)의 신청 설명회를 엽니다.

일시・장소: 7월 16일(토)오전 10시~정오 방재센터

준비물: 아이의 보호자 얼굴사진

(세로 3cm×가로 2.5cm)1장・도장・82엔우표 1장・볼펜

정원: 20명(신청순), 보육은 선착 10명까지

신청: 15일(금) 오후 5시까지 전화로 문의처에.

문의처: 패밀리・서포트・센터 사무국 ☎ 042-438-4121

Health Examination for Age 18-39 Years Old (Young Adult Health Examination)

Application is required. You can bring your children to the examination.

Time/place: September 1 (Thu), 2 (Fri), 3 (Sat)

Hoya Hoken Fukushima Sogo Center

September 7 (Wed), 8 (Thu), 9 (Fri)

Tanashi comprehensive Welfare Center

Subject: City residents born between April 1 1977 - March 31, 1999 who have no intention to take another health examination.

Capacity: 300 people per day.

Application: Apply in one of the 3 ways mentioned below by July 25 (Mon)

1. Apply through city HP.
2. Apply by postcard: write "Young Adult Health Examination (18-39 years old)", your address, name, sex, date of birth, tel no, desired date. Send to 〒202-8555 City Office Health Section.
3. Apply at Hoya Hoken Fukushima Sogo Center 4F Health Section or Tanashi bldg. 2F Insurance and Pension Section.

A ticket for the health exam will be sent to you by the middle of August once the application is accepted. Please make sure to visit the designated place for the examination at the designated time.

Inquiry: Health Section ☎ 042-438-4021

Family Support Center

A meeting will be held to explain the application for child care(Family membership) in the local community.

Time and place: July 16 (Sat) 10 am- noon, Hoya East Annex Bldg.

Things to bring: A photo of the parent (H3cm, W2.5cm), seal, a 82 yen stamp, a ballpoint pen.

Capacity: 20 people (in order of the application date), nursing is up to 10 people, first come first serve basis.

Application: Call the number below before 5 pm on July 15 (Fri).

Inquiry: Family Support center office ☎ 042-438-4121

18岁~39岁的健康检查 (青年健康检查)

需申请. 体检时可以携带孩子。

时间・地点: 9月1日(星期四) 2日(星期五) 3日(星期六)

保谷保健福祉综合中心

9月7日(星期三) 8日(星期四) 9日(星期五)

田无综合福祉中心

对象: 1977年4月1日~1999年3月31日出生, 居住在市内的人. 没有接受其他健康检查的人。

定员: 每天 300 人

申请: 请于 7 月 25 日(星期一)之前用①~③的方法报名。

①从市网址申请 ②在明信片上写明「青年健康检查(18~39

岁)・住址・姓名・性别・出生年月日・电话号码・体检希望日」

寄往〒202-8555 市役所健康课 ③在保谷保健福祉综合中心 4 楼健康课・田无厅舍 2 楼保险年金课申请. 8 月中旬向申请者邮寄体检券. 请在规定的时间・会场接受健康检查。

咨询: 健康课 ☎ 042-438-4021



家庭支援中心

地区举办希望托管孩子的人(家庭会员)的申请说明会。

时间・地点: 7月16日(星期六)上午10点~中午 防灾中心

携带物: 儿童家长的正面照片(竖3cm×横2.5cm)1张・印章・

82日元邮票1枚・圆珠笔

定员: 20人(按报名先后顺序), 托儿希望者按先到10名为止。

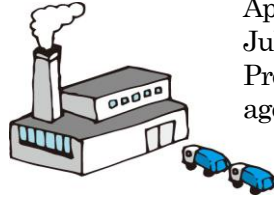
申请: 请于15日(星期五)下午5点之前电话咨询。

咨询: 家庭支援中心办事处 ☎ 042-438-4121

夏休みに清掃工場を見学しませんか

とき: 7月28日(木)・29日(金) ①午前10時 ②午後2時
 集合場所: 柳泉園組合管理棟1階 (東久留米市下里4-3-10)
 対象: 小学6年生以下の子どもの保護者 定員: 各回30人 (申込み順) 申込み: 7月27日(水)までに電話・Eメール
 でイベント名・参加希望日時・住所・名前・年齢(学年)・電話番号

を柳泉園組合へ申し込んでください。
 詳しくは柳泉園のHPを見てください。
 問合せ: 柳泉園組合 ☎ 042-470-1545



Let's Join a Garbage Processing Plant Tour During Summer Holiday

Time: July 28 (Thu), 29 (Fri), 10am and 2pm on both days.
 Meeting place: Ryusenon Kumiai Kanri Bldg. 1F (4-3-10 Shimosato Higashi Kurume City)
 Subject: Guardians and children up to 6th grade elementary school.
 Capacity: 30 people per tour (in order of application date)
 Application: Call or send an email to Ryusenon Kumiai by July 27 (Wed) Please write the name of the event (Garbage Processing Plant Tour), date and time, your address, name, age(grade), tel number.

Inquiry: Ryusenon Kumiai tel. 042-470-1545

子どもサマースクール

東大農場の田んぼ・草地・林のフシギや動物や植物を観察しましょう。

とき: 8月1日(月)午前9時~午後4時 (大雨の時は中止)

ところ: 東大農場 (緑町1-1-1)
 対象: 小学3~6年生 定員: 20人 参加費: 1,000円/1人
 申込み: 7月18日までにHPまたははがきで、「東大農場・演習林子どもサマースクール」と書いて、住所・名前(ふりがな)・学年・性別・電話番号(参加する保護者の住所・名前(ふりがな)・子どもとの関係・年齢)を書いて、多摩六都科学館へ申し込んでください。(申込みが多い時は抽選します。当選した人には参加券を送ります。)詳しくは東大農場または多摩六都科学館の

HPを見てください。
 問合せ: 多摩六都科学館
 (〒188-0014 芝久保町5-10-64)
 ☎ 042-469-6100



Children's Summer School

Let's observe the wonders of rice fields, grasslands and forests and also animals and plants at Todai Noujou. (Farmland of Univ. of Tokyo)
 Time: Aug. 1 (Mon) 9am-4pm (Cancelled in case of heavy rain)
 Place: Todai Noujou (Midoricho 1-1-1)
 Subject: Elementary school students 3rd grade - 6th grade.
 Capacity: 20 people, Participation fee: 1,000 yen/person.

Application: Sign up through HP or send a postcard to Tamarokuto Science Center by July 18. Write "Todai Noujou Enshurin Child Summer School" and your address, name (furigana), grade, sex, tel no, (participating guardian's name (furigana) and address, relationship to the student, age) (Drawing if applicants are more than 20. A participation ticket will be sent to the winners.) Please look at HP of Todai Noujou or Tamarokuto science center.
 Inquiry: Tamarokuto Science Center (〒188-0014 Shibakubo cho 5-10-64) ☎ 042-469-6100

여름방학에 청소공장을 견학하지 않겠습니까?

일시: 7월 28일(목)・29일(금) ①오전 10시 ②오후 2시
 집합장소: 류센엔조합관리동 1층
 (히가시쿠루메시시모사토 4-3-10)

대상: 초등학교 6학년생 이하의 어린이와 그 보호자
 정원: 각회 30명 (신청순) 신청: 7월 27일(수)까지
 전화・E 메일로 이벤트명・참가희망일시・주소・이름・연령(학년)・전화번호를 류센엔조합에 신청해 주십시오. 자세한 것은 류센엔 HP 을 봐 주십시오. 문의처: 류센엔조합
 ☎ 042-470-1545

暑假去清扫工场参观吗?

时间: 7月28日(星期四)・29日(星期五)
 ①上午 10 点 ② 下午 2 点

集合场所: 柳泉园合作社管理棟 1 楼 (东久留米市下里 4-3-10)
 对象: 小学 6 年级以下的孩子和家长 定员: 每回 30 人 (按申请的顺序) 申请: 请于 7 月 27 日 (星期三) 之前打电话・或发邮件说明活动名称・想要参加的日期和时间・住所・姓名・年龄(年级)・电话号码, 向柳泉园合作社申请。详细内容请看柳泉园网页。
 咨询: 柳泉园合作社 ☎ 042-470-1545



어린이 썸머스쿨 (여름학교)

동대농장의 논・초원・숲의 신비와 동물과 식물을 관찰합니다.
 일시: 8월 1일(월)오전 9시~오후 4시 (큰비 때에는 중지)
 장소: 동대농장 (미도리초 1-1-1)
 대상: 초등학교 3~6학년생 정원: 20명
 참가비: 1,000원/1명
 신청: 7월 18일까지 HP 또는 엽서로, 「동대농장・연습림 어린이 썸머스쿨 東大農場・演習林子どもサマースクール」이라고 적고
 주소・이름(후리가나)・학년・성별・전화번호(참가하는 보호자의 주소・이름(후리가나)・아이와의 관계・연령)을 적어서, 타마로쿠토 과학관에 신청하여 주십시오。(신청이 많을 때에는 추첨 합니다。당선된 사람에게는 참가권을 보냅니다。) 자세한 것은 동대농장 또는 타마로쿠토 과학관 HP 을 봐 주십시오.
 문의처: 타마로쿠토 과학관
 (〒188-0014 시바쿠보초 5-10-64) ☎ 042-469-6100

少年夏季讲习会

在东大农场的水田・草地・树林观察动物和植物的奇异吧。
 时间: 8月1日(星期一)上午 9 点~下午 4 点 (大雨天中止)
 地点: 东大农场 (绿町 1-1-1)
 对象: 小学 3~6 年级 定员: 20 人 参加费: 1,000 日元 / 1 人
 申请: 7 月 18 日之前在网页或明信片上, 请写明「东大农场・演习林少年夏季讲习会」, 住所・姓名(平假名)・年级・性别・电话号码(参加家长的住所・姓名(平假名)・与孩子的关系・年龄, 向多摩六都科学馆申请。(申请者多时抽签决定。将会给当选者邮寄参加券。) 详细内容请看东大农场或多摩六都科学馆网页。
 咨询: 多摩六都科学馆 (〒188-0014 芝久保町 5-10-64)
 ☎ 042-469-6100



夏休み子どものための講習会

いちごのポーチ(きんちゃく袋)を作ります。

とき: 8月2日(火) 午前10時~午後4時

ところ: 保谷東分庁舎

対象: 小学4年生~中学1年生 定員: 20人

持ち物: 洋裁セット(針や糸など服を縫う時に使うもの)・はさ

み(紙が切れるもの)・ものさし(30センチ)・鉛筆・昼食・

飲み物・材料費300円

申込み: 往復はがきに住所・名前・電話番号・学年を書いて、

7月22日(金)までに着くように送ってください。はがき1枚で

3人まで申し込むことができます。※説明は日本語だけです。

申込み・問合せ: 西東京市シルバー人材センター(〒202-0013

中町1-6-8) ☎ 042-425-6611



Children's Class during Summer Holiday

We're going to make strawberry pouches (drawstring bag).

Time: Aug 2 (Tue) 10am-4pm,

Place: Nakamachi Annex Bldg.

Subject: 4th grade elementary school students - 1st grade junior high school students, capacity of 20 students.

Things to bring: sewing set (needle and thread, things used to sew clothes), scissors (to cut paper), a ruler (30 cm), a pencil, lunch, drink, 300 yen for material fee.

Application: Send a return postcard to the address below.

Write your name, address, tel. no and grade. Application must have arrived by July 22 (Fri) and each application can have a maximum of three students. Note: The class is in Japanese only.

Application and Inquiry: Nishitokyo city silver talent center 〒202-0013 Nakamachi 1-6-8 ☎ 042-425-6611



サマーコンサート(バイオリン・ギター・電子オルガン演奏)

とき: 7月15日(金) 午後6時30分(6時開場)

ところ: 山田病院(南町3-4-10) エントランスホール

問合せ: 地域活動支援センターハーモニ

☎ 042-452-2773

Summer Concert

(Violin, guitar, electric organ performance)

Place July 15(Fri), 6:30pm (Open at 6:00pm)

Place: Yamada Hospital (Minamicho 3-4-10 Entrance Hall)

Inquiry: Community activity support center Harmony

☎ 042-452-2773

西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目は

お問い合わせください。

診療時間: 午前10~12時、午後1~4・5~9時

場所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time: 10 am ~ Noon, 1 pm~4 pm, 5 pm~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

여름방학 어린이를 위한 강습회

딸기 파우치 (돈주머니) 를 만듭니다.

일시: 8월 2일 (화) 오전 10시~오후 4시

장소: 호야동분청사

대상: 초등학교 4학년생 ~중학교 1학년생 정원: 20명

준비물: 양재세트 (바늘과 실 등 옷을 꿰맬 때에 쓰는

것)・가위 (종이가 잘라지는 것)・자 (30cm)・연필・중식・

음료・재료비 300円

신청: 왕복엽서에 주소・이름・전화번호・학년을

적어서 7월 22일 (금)까지 도착하도록 보내주십시오. 엽서

1장에 3명까지 신청 할 수 있습니다. ※설명은 일본어

뿐입니다.

신청・문의처: 니시도쿄시 실버인재센터

〒202-0013 나카마치 1-6-8 (中町 1-6-8)

☎ 042-425-6611



暑假为孩子准备的讲座

制作草莓小布袋(拉绳袋(巾着袋))。

时间: 8月2日(星期二) 上午10点~下午4点

地点: 保谷东分庁舎

对象: 小学4年级~中学1年级 定员: 20人

携带物: 缝纫用具(针, 线等缝衣服时使用的东西)・剪刀(裁纸

用)・尺(30厘米)・铅笔・午餐・饮料・材料费 300日元

申请: 请在往返明信片上写明住所・姓名・电话号码・年级、于7月22日(星期五)之前寄到。一张明信片可申请三人。※制作说明只有日语。

申请・咨询: 西东京市老年人人才中心(〒202-0013 中町 1-6-8)

☎ 042-425-6611

夏季音乐会(小提琴・吉他・电子风琴演奏)

时间: 7月15日(星期五) 下午6点30分(6点开场)

地点: 山田病院(南町3-4-10) 入口大厅

咨询: 地域活动支援中心和谐 ☎ 042-452-2773



니시도쿄시 휴일 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

진료시간: am10~12, pm1~4, 5~9

장소: 나카마치분청사(나카마치 1-1-5 TEL 424-3331)

西东京市休息日诊疗所

休息日照常进行诊疗,内科以外的诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间: am10~12, pm1~4, 5~9

诊疗地址: 中町分庁舎(中町 1-1-5 TEL 424-3331)